



日文平假名的汉字草书字源辨析

陶成涛¹ 王伟²

广州南方学院

【摘要】日文平假名创制之初的直接择字动机是借字表音。因此，平假名的发音应该与其字源汉字的发音在公元9世纪前后具有一致性或接近性。通过将汉字的中古音、吴方言、粤方言、闽南话发音进行综合比对，可以发现目前学界对日文平假名的来源汉字存在一些无法对应的误识。目前学界认同的字源表中，汉字本字与平假名的18组对应关系存在发音完全不对等或发音差异较大的疑点。通过汉语音韵学和中国草书书法的结合分析，本文认为有7个平假名存在字源争议。具体而言，有6个平假名的汉字字源应该重新对应，分别是え→哀、こ→工、と→土、め→每（母）、を→戊（越）、ん→見。有1个平假名无法合理对应，即“へ”，应该来自唐代燕乐半字谱的记谱符号。

【关键词】平假名；汉字；字源；音韵学；草书

1 陶成涛，广州南方学院文学与传媒学院，研究方向：中国传统文化。邮箱：tcthome@163.com

2 王伟，广州南方学院外国语学院，研究方向：日语语言学。邮箱：wangw@nfu.edu.cn



An Etymological Analysis of the Cursive Chinese Character Origins of Japanese Hiragana

Chentao Tao¹ Wei Wang²

Nanfeng college. Guangzhou

【 Abstract 】 Japanese Hiragana(平仮名) was created for recording the pronunciation as phonetic symbols. Hiragana is generally believed to be imitated from the Chinese cursive writing forms. At the beginning of the creation of Hiragana, the direct motivation was to extract the corresponding pronunciation from certain Chinese characters(Kanji; 漢字). Therefore, the pronunciation of each Hiragana should be consistent or close to the pronunciation of the original Chinese characters when certain Hiragana was derived during the 9th century CE. By comparing the phonology of the middle ancient period of the Chinese character, and combining the pronunciation of Wu dialect(吳方言), Cantonese dialect(粵方言) and Minnan dialect(閩南話) as frames of reference, it can be found that the currently accepted correspondence between Hiragana and Kanji contains discrepancies, with a total of 18 groups of conventional matches showing completely inconsistent or significantly different pronunciations. Modern scholars had been made some mistakes in exploring the correct correspondence in 7 Hiragana when retrospectively tracing the origin back to 7 Chinese Characters. The questionable point is that the phonological correspondence is discordant or inconsistent even though the similar writing forms or character shape can be traced back. This is a mistake of keeping the external image or shape without saving the inner syllable or pronunciation. The cognitive error is that regardless of the difference in pronunciation but just keeping a simple font similarity or identity. To be clear, there are 6 Hiragana need to unbinding the conventional correspondence and re-link new bond respectively. The new correspondence is え to 哀, こ to 工, と to 土, め to 每 (母), を to 戊 (越), ん to 見, respectively. and there is “へ” left except the deformation of calligraphy fonts, it may come from the Chinese ancient musical notation (banzi notation; 半字譜) of the Tang Dynasty banquet music(Yanyue; 燕樂; 讌樂).

【 Keywords 】 Hiragana; Chinese characters (Kanji); origin phonology; cursive script

1 Chengtao Tao, Nanfeng college. Guangzhou, China. Research interests: Traditional Chinese culture. Email: tcthome@163.com

2 Wei Wang, Nanfeng college. Guangzhou, China. Research interests: Japanese linguistics. Email: wangw@nfu.edu.cn

引言

2018年，互联网上一则展示日语平假名如何从汉字演变而来的视频引发广泛传播。原视频名为《平仮名の字源》，作者为铃木晓升（鈴木曉昇，Gyousyou Suzuki），译名为《日本平假字与汉字的渊源》。视频用毛笔书写的方式，生动地展现了汉字从楷体到行书再到草书再到日本平假名的转变（或者借用）方式。

学术界对平假名的历史演变及渊源早有认识。皮细庚《日语概说》即指出：“平假名属表音文字，是音节文字。平假名是在万叶假名的草写体的基础上不断简化形成的，因此平假名在历史上又被称为‘草仮名’‘草の仮名’等。”（皮细庚，1997，p.122）

日本学界普遍持有与上述同样的观点。饭岛春敬（1960）认为：作为现今的日语书写体系一部分的平假名，其外形经历了作为万叶假名使用的楷书体汉字到草书体的形式书写的汉字，之后草书体汉字不断“写崩”（即草书愈发快速地形成导致脱离原本的草书体的现象）后形成的简略化草书体汉字的过程。与之持有相似观点的还有小林芳（1990）、築島裕（2007）以及土屋昌明（2010）等学者。而矢田勉（2018）、中山陽介（2021）等在概括先前学者的研究之后趋同于认为平假名的形成经过了两个过程：草书化和简略化。日本学界有一种观点认为现今的平假名并非都对应中国的草书汉字。有一部分来源于楷书的万叶假名如：と、や、ほ。（饭岛春敬，1960）还有少数来源于公元7世纪前的从朝鲜传来的古代汉字书写法，如：止、奴、へ、保。（東野治之，1983）

皮细庚《日语概说》（1997）中已经将平假名的汉字字源列表说明，后来成春有《日语汉字音读研究》（2002）、翟东娜《日语语言学》（2006）同。其他日语研究专著率多沿用。关于平假名与汉字的字源对应关系，可列表如下：

表1 平假名字源表

あ→安	い→以	う→宇	え→衣	お→於
か→加	き→幾	く→久	け→計	こ→己
さ→左	し→之	す→寸	せ→世	そ→曾
た→太	ち→知	つ→川	て→天	と→止
な→奈	に→仁	ぬ→奴	ね→祢	の→乃
は→波	ひ→比	ふ→不	へ→部	ほ→保
ま→末	み→美	む→武	め→女	も→毛
や→也		ゆ→由		よ→与
ら→良	り→利	る→留	れ→禮	ろ→呂
わ→和	ゐ→為		ゑ→惠	を→遠
ん→无				



刘元满（2008）《汉字在日本》溯源了学界比较认同的平假名的产生时间：“在奈良时代（710—794），人们在阅读汉籍和汉文时，使用音假名和训假名标记固有名词，用テニヲハ标注助词、助动词，并在文章中插入汉字难以表达的日语。后来在私人文件、书信也使用音假名来连缀，出于实用目的，用笔求快。汉籍经典使用严谨的楷书书写，而这些插入的字体使用的是草书体或行书体，在此基础上又被进一步草化，写成了与后来的平假名相似的字形。平城宫木简、藤原宫木简以及正仓院假名文书中都出现了这种字体。由于在这些文书中可以找到相同的字形，因而有人认为平假名在奈良时代就出现了。实际上这只能算是一种符号用法，因为从每个字体来看，基本上都能从中国的草书书体中找到原字，并没有构成一个独立的平假名体系。……从平安时代初期的867年开始到平安时代中期数十年间，是草书体向平假名转化的阶段。这时有汉字文中夹用音假名的日语词及句子，有只用音假名写作的散文以及有使用训点的资料。最初作为训点符号的是音假名，音假名发展为草假名，而草假名又进一步简写成平假名。”（刘元满，2008，pp.16-17）

与表1稍有不同的是，刘元满（2008）在其字源表中，将“ん”的字源写作“无”。这种怀疑不无道理，虽然其他汉字在草书中都有简写形式，例如“興”简写作“与”、“禮”简写作“礼”，但是“无”的古汉语字“無”在草书中写作“𠂔”或“𠂔”¹，并未在草书中简写为“无”。

关于平假名的形成时间问题，日本学者也有不同观点。如矢田勉（2018）认为早期的平假名即万叶假名是作为标记汉字发音的符号而被使用的，其诞生于公元5世纪左右。而如今使用的平假名的雏形是在公元9世纪形成，其脱胎于万叶假名。也就是说，与上述刘元满提出的平假名的形成时间至少相差了100年。此外，矢田勉（2018）还补充说到，公元9世纪形成的平假名外形简易质朴，进入到公元10世纪后平假名的外形愈发秀丽。

平假名由汉字的草书演变而来，这是中日文化交流史上的最重要的文化联系之一。曹定云（2012）《日文“假名”源于唐代“乐谱”与“草书”》一文则具有创见性地指出日语片假名中的多数都与唐代乐谱的记谱方式——半字谱相关。其观点如下：

（1）日文假名（主要是片假名）当源于盛唐时代的乐谱，即燕乐半字谱。由于这种谱符是汉字偏旁，容易书写，遂成后来日文片假名创立的依据。

1 刘风 & 刘甫丰（1990）《草书查真大字典》所收录的“無”的草书书体可区分为此二种，今取齐高帝所书（531页）、王羲之所书（609页）为代表。《草书查真大字典》中检索没有收录“无”字，仅有“𠂔”字一见。可证中国古代草书书写中并不存在“无”的写法。



(2) 日文平假名主要来自汉字的草书，是在汉字草书基础上加以简化而成。这种草体出现于日本的时间比较早，大约相当于中国的盛唐时代。

唐代燕乐半字谱目前在日本保存较多。例如有唐传日本《筚篥谱》、唐传日本《天平琵琶谱》、唐传日本《五弦琵琶谱》、藤原贞敏抄写于开成三年（838）的《开成琵琶谱》以及《南宫琵琶谱》等。李西林（2014）《唐代音乐文化研究》第八章《唐代记谱法的改进》已有述及，并指出：“《天平琵琶谱》是目前发现的最为古老的唐传琵琶谱。其谱字抄写在日本奈良市东大寺正仓院写经料纸纳收账账单的背面，谱面还记有写抄谱时间为天平十九年（747年，唐代天宝六年）七月二十六日。由于谱面被涂抹，因而十分不清晰，隐约可以识得以汉字及简化了的半字记写的谱字六行，其中包括汉字黄钟、一乘摩邪行，谱字一、上、エ、ス、七、ハ、几、十、セ、上、ヒ、ム、レ等，后面的谱字与《敦煌琵琶谱》谱字基本相同，应为四弦四柱曲项琵琶谱。”（李西林，2014，p.254）这与曹定云（2012）认为的片假名来源于燕乐半字谱的推断也是吻合的。目前对一些明显在汉字字源认定上与发音无关的片假名，如李西林指出的“エ、ス、ハ、セ、ヒ、ム、レ”，也需要重新辨析其文化渊源。

与日本保存较多的唐代燕乐半字谱文物遗存相比，著名的《敦煌曲谱》（即《敦煌琵琶谱》）保存在法国巴黎。林谦三（1957）《敦煌琵琶谱的解读研究》、叶栋（1982）《〈敦煌曲谱〉研究》等论文均对记谱字符有音乐乐理的研究。其记谱字符共计20个。曹定云（2012）认为记谱字符与片假名有字源关系，是发覆之见。今国内曲谱文献中，与唐代燕乐半字谱记谱方法一脉相承的长安古乐曲谱，其常用记谱字符亦多可印证。但是由于对于燕乐半字谱目前识音难度极大，中日皆鲜有通晓记谱之学者，故而一些具体片假名的字源辨析还需要留待古音乐专家详定。

日文的片假名、平假名皆系表音符号，作为音假名的字符被创制出来的目的即为表达日语语音。当时能够为日语语音提供借鉴的文化符号，皆来自文化程度更高的唐代中国。而平假名从汉字草书中抽离出来，其最初的创制目的也是表音。无论是片假名还是平假名，无论其生成的路径是直接取自汉字，还是受汉字影响的半字谱，其核心的目的都是为了借音表音。

也就是说，假名的发音与其字源汉字的发音，应该有一个较为准确或者有迹可循的对应关系。换言之，唐代时期的汉字的发音，与日本奈良、平安时代的创制平假名的读音应该具有一致性或相似性。

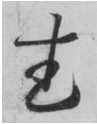
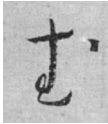
唐代时期汉语的音韵系统，属于从《切韵》到《广韵》的中古语音系统。中古语音在现代汉语的南方方言如吴方言、粤方言、闽南话等都具有系统性的语音保留，可以用来探究和佐证韵书中的中古音。结合平假名的发音，我们发现普通话发音依然在很大程度上与平假名的发音具有一致性或相似性。

从日语平假名的发音逆推，就会发现这部分发音与汉字相似的平假名，其发音是对完整汉字发音的一个截取。例如“安→あ”是将 [an] 的前半个音进行了截取，也可以说是只保留了复韵母中最初的发音片段；再如“天→て”，“天”的中古音发音为 [then]，吴方言发音为 [thi1]，粤方言发音为 [tin1]，日语的发音为“てん”，显然是对原汉字发音的前半个音的截取，而这种截取，也应该是受到了燕乐半字谱记谱方式的影响。

古汉语和现代汉语的语音发生了一些特征明显的变化，这些在平假名对应的汉字中可以看出，这些变化具有规律性，例如“む→武”，现代汉语的声母 [w] 的发音中古汉语多作 [m]，这属于汉语合口类唇音的唇 - 喉音位交替 (labial-guttural alternation)，这在今天的粤语方言可以为证。且从草书写法上也可以看出平假名写法的相似性。以下为“武”的草书书体来源：

表2 汉字“武”的草书写法

(图片来源：书法字典 <http://www.shufazidian.com/>)

(晋)王羲之《远宦帖》	(唐)怀素《草书千字文》	(唐)孙过庭《景福殿赋》
		

结合音韵学研究成果以及保留中古汉语发音的中国南方方言，利用“汉字古今中外读音查询”数据库系统，同时参照草书书法字体的历代简写规律，将表1中字源对应的汉字发音与平假名发音和草书写法进行逐一重新比对，其结果依然有些意外。主要是，发音全不一致或非常不相似的情况有18个平假名。而这18个平假名中，无论草书还是楷书书写方式都无法对应的有1个(へ→部)。

再进一步细分，可以发现，存在9组“汉字→平假名”的对应关系发音完全不对等；另外还存在9组对应关系的发音差异较大。绝大部分平假名与汉字草书写法确实接近，但发音却有无法对应，那么这18个平假名的读音为什么跟其字源汉字的读音如此迥然不同呢？

表 3 汉字与平假名发音差异情况分析表

A 类：发音完全不对等	こ→已；さ→左；そ→曾；と→止；は→波；へ→部；め→女； わ→和；ん→无
B 类：发音差异较大	え→衣；お→於；す→寸；ひ→比；に→仁；ふ→不；ほ→保； ま→末；を→遠

首先，我们注意到，表 3 中 A 类，“へ→部”与片假名写法和字源对应关系是完全一样的。当然还有“り→利”与“リ→利”也是同源。但“へ→部”的读音大相径庭。而且关于片假名的字源也存在一些不同的争议。例如日本学者笹原宏之（2019）指出，“ケ”来自“箇”（个）的左上部分，这个其实可以在书法中得到佐证，因为古代草书字帖中就存在“个”的写法（如唐代孙过庭的《景福殿赋》）。《日语概说》之《片假名字源表》中列“ケ”的字源为“介”，并在表下注：“关于‘ウ’的字源一说为‘輪’，‘ン’的字源为拨音符号‘゛’的演变。”（皮细庚，1997，p.167）结合曹定云（2012）“片假名源自唐代燕乐半字谱音符”的观点，“へ→部”的字源对应的可靠性更显得可疑。

平假名创制之初是为了表音，目前这 18 个与汉字发音有不同的平假名，是否也存在字源的争议呢？本文试图进一步加以探析。

一、A 类发音完全不对等的字形对应关系逐一分析

1.1 こ→已

首先，传统的《片假名字源表》皆认为“コ”来源于“已”，由于一般认为片假名的产生定型均早于平假名，故而也将平假名的“こ”对应为“已”。这是一个相互关联的一误再误。因为从发音上就可以判定“已”的发音与片假名、平假名皆难对应。“已”的中古音为 [jix]，吴方言 [ci5]，粤方言 [ji5]，闽南话 [i2]，普通话 [yi]，与日语发音 [ko] 完全不同。

“こ”的写法确实像“已”，但是作为燕乐半字谱注音符号的“工”，其写法也近似之。况且，即使是汉字的“工”，其草书写法也接近。而且，“工”的中古音为 [kung]，吴方言发音为 [kon1]，粤方言发音为 [gung1]，闽南话发音为 [kong1/khang1]，普通话发音为 [gōng]，皆与“こ”发音有对应关系。因此，“こ”的对应汉字字源应该是“工”。

其次，在传统《片假名字源表》中，“エ”的字源被对应为“江”，从语音亦可辨析其



误。而片假名“エ”的发音与“已”反而接近。故而本文怀疑，片假名中，“エ→江”应该辨正为“エ→已”。此处对应错误，涉及片假名、平假名混淆在先，而对应关系混乱在后。

结合曹定云（2012）的意见，片假名“コ”应该来自燕乐半字谱的记谱符号。而且即使在当今工尺谱中，“工”依然发音与“こ”相似。故而，“コ”和“こ”的对应字源应该为“工”。

1.2 さ→左

从音韵学角度分析，“左”的中古音为 [cah/cax]，吴方言 [tsu5/ci5]，粤方言 [zo2]，闽南话 [tso2]，普通话 [zuǒ]。“さ”的发音 [sa] 与汉语中古音韵母一致。且浊音“ざ”与吴方言、粤方言、闽南话、普通话声母也明显相似。越南语中的汉越词“左”发音 tá/tà，同样有 [a] 韵，可见，“左”的中古音发音与日语发音相近，为可靠对应关系，字源不误。另外，“左”的草书写法存在与“さ”的相似性，例如《草书大字典》中收录唐代书法家怀素就将“左”写作“𠂇”。（扫叶山房主人，1924，p.205）

1.3 そ→曾

“曾”中古音为 [cong/ceng]，吴方言 [tsen1/zen6]，粤方言 [cang4/zang1]，闽南话 [tsan1/tsing1/tsing5]，普通话 [céng/zēng]，皆与“そ”发音“so”无法对应。

成玉峰、成春有（2018）《日语汉字训读研究》第二章《日语音韵史》引桥本进吉博士研究成果，制成《上代特殊万叶假名表》，其中“そ”在“乙类”中对应的汉字有“曾、僧、增、赠、層、所、诸、则、贼”，其假名字源多样，说明当时日语发音与借音符号尚未统一，十分多元。但也给我们提供了一个参考，这9个汉字其中与“そ”发音至今仍非常接近的是“僧”。从汉字形声字造字法分析，汉语上古音“曾”为“僧”的音旁，二者上古音发音也相同。“僧”中古音为 [song]，吴方言 [tsen1]，粤方言 [zang1/sang1]，闽南话 [sing1/tsing1]，普通话 [sēng]，可见中古音与“そ”发音前半截完全一致。二字在中古语音变化中逐渐不同。古汉语中“曾”与“僧”并非可以假借，但是在日语注音中，我们怀疑是用“曾”借代“僧”的发音。即使非行假借，也正如“左→さ”的对应关系中的音变。因此“そ”的字源“曾”依然为可靠对应关系，同时可以加括号增加“僧”的字源，此亦有利于初学者学习平假名的发音规律。

1.4 と→止

“止”中古音为 [cjix]，吴方言 [tsy5]，粤方言 [zi2]，闽南话 [tsi2]，普通话 [zhǐ]，皆与“と”发音 [to] 无法对应。



本文疑“と”的字源另有其字。“と”的汉字字源应该是“土”的草书写法的变形。成玉峰、成春有（2018）《上代特殊万叶假名表》“甲类”中，“と”的汉字写法有“刀、斗、土、杜、度、渡、都、覩、妬、徒、耗、圖”十二种，其中正有“土”字。

且“土”中古音为 [thox]，吴方言 [thu5]，粤方言 [tou2]，闽南话 [thoo2]，皆与“と”发音非常接近。二字的书法字形辨析详见后文表 4。

1.5 は→波

“波”中古音为 [pua]，吴方言 [pul]，粤方言 [bo1]，闽南话 [pho1]，普通话 [bō]。中古音发音韵母都有 [a]，且中古时期，重唇音和轻唇音存在刚刚分化的情况，乔全生（2013）《古无轻唇音述论》综论各家观点，指出“中古之前的汉语中轻唇音是读作重唇的”，“は”虽今音亦与古音有不同，但变化依然有迹可循。

且浊音“ば”发音与“波”更为接近。故而虽然现代汉语发音不能对等，但是中古音依然接近，为可靠对应关系，字源不误。

1.6 へ→部

此平假名与片假名同。“部”中古音为 [box]，吴方言 [bu6]，粤方言 [bou6]，闽南话 [poo7]，普通话 [bù]，皆与平假名“へ”发音 [he] 有较大差异。

且据《草书大字典》及在线书法字典检索，“部”皆无与“へ”形近之写法。

本文疑“へ”的字源为燕乐半字谱记谱音符。由于平假名“へ”直接借自片假名，片假名“へ”很可能来自燕乐半字谱中表示节拍的结音符号。敦煌琵琶谱中有“ㄣ”，长安古乐谱中有“下”，皆有表节拍之意思，其音符发音亦联想为“拍”，又近似“杯”“倍”，故而又讹误为“部”。李健正（2016）《长安古乐曲谱辑存》常见“下、ハ、え、ク、以、夕、ツ、ム、勺”等记谱字符，本文怀疑“へ”的字源当与片假名同出乐谱字符“下”。

1.7 め→女

“女”中古音为 [nriox/nrioh]，吴方言 [niu6]，粤方言 [neoi5/jyu5]，闽南话 [li2/lu2]，普通话 [nǚ]，皆与平假名“め”发音 [me] 差异明显，无法对应。

本文疑“め”的字源另有其字。“め”的草书本字应该是“每”或者“母”的变形。成玉峰、成春有（2018）《上代特殊万叶假名表》“乙类”中，“め”的对应汉字有“米、妹、昧、每、梅、璚、晚”，其中正有“每”。且“每”中古音为 [muaix/muaih]，吴方言 [me1/me5/me6]，粤方言 [mui5]，闽南话 [mui2]，皆与“め”发音更为接近。同时，据王力（1989）《诗经韵读》，“母”的发音在上古时期也与“每”接近。《诗经·周南·葛覃》：“言告师氏，言告言归。薄汙我私，薄浣我衣。害浣害否，归宁父母。”韵部为“之”，母的



读音为 [mə]。《诗经·小雅·南山有台》：“南山有杞，北山有李。乐只君子，民之父母。乐只君子，德音不已。”韵部同为之部，发音同为 [mə]。二字的书法字形辨析详见后文表 4。

在日语教学中，常见联想记忆法将“め”视为“妹”的简写，这样确实有利于记忆。但是从字源辨析，“妹”并不是草书关联或者正源性关联。这是由于平假名是来自草书，并非如片假名取汉字楷体之局部。应该说，是平假名最终选定了“每”或“母”的草书简化写法，形成了“め”。

1.8 わ→和

“和”中古音为 [ghua/ghuah]，吴方言 [wu6]，粤方言 [wo4/wo6/wu4]，闽南话 [ho5/ho7/hue5]，普通话 [hé/hú/huò]。中古音与日语平假名发音 [wa] 接近，且越南语为 hò/hòa，与汉语中古音同。此汉语语音演变现象王力（1987）在《汉语音韵史》卷上《历代的音系》第十章《历代语音发展总表》之《（9）歌部》表中已经归纳出来，开口呼“开一（河）”在西汉至五代元音皆为 [a]，宋至明清皆为 [ɔ]，现代汉语则发 [ə]。故为可靠对应关系，字源不误。

1.9 ㄣ→无

上文已指出“无”在隋唐时期写作“無”，且“无（無）”中古音为 [myo/mo]，吴方言 [wu6]，粤方言 [mou4]，闽南话 [mo2/mou2]，普通话 [wú]，皆无鼻音韵尾。与平假名发音 [n] 差异明显，无法对应。

刘元满疑为“无”，“无”中古音为 [kioh]，吴方言 [ci1/ci5]，粤方言 [gei3]，闽南话 [ki3]，普通话 [jì]，亦皆无前鼻音韵尾 n，无法对应。

与“ㄣ”字形最为接近的汉字是“人”，且发音亦近。但是，“人”的草书写法并无向上翘起的曲笔，一般这类曲笔都是“乚”的草书字常出现的，因此，本文认为，“ㄣ”的字源应该是“见（見）”。“见”的中古音为 [kenh]，吴方言 [ci5]，粤方言 [gin3/jin6]，闽南话 [kian3]，越南语为 kién/hiên，除了吴方言之外，其余皆有鼻音韵尾 [n]，与“ㄣ”发音更为接近。而今天的吴方言出现了“低元音后的鼻尾容易消失，高元音后的鼻尾容易保留”（曹志耘，2020，p.259）的情况，故而 [ci5] 出现了鼻尾消失的音变，可以排除干扰。二字的书法字形辨析详见后文表 4。



二、B类发音差异较大的字形对应关系逐一分析

2.1 え→衣

“衣”的中古音为 [qio/qioih], 吴方言 [i1], 粤方言 [ji1/j13], 闽南话 [i1/ui5], 普通话 [yī]。元音皆为 [i], 虽然说现代汉语、现代日语中 [i] 与 [e] 相差都已经不大, 但认真比较起来, 依然有所不同。

本文疑“え”的字源另有其字。因为在草书写法中, “哀”的书体也与“え”很接近。且“哀”的中古音为 [qai], 吴方言 [e1], 粤方言 [oi1], 闽南话 [ai1], 与“え”发音更为接近。故本文认为, “え”的汉字字源应该是“哀”。二字的书法字形辨析详见后文表 4。

另, 据李西林 (2014) 《唐代音乐文化研究》中收录《敦煌琵琶谱与日本雅乐琵琶谱音位对照表》, 敦煌琵琶谱与日本雅乐琵琶谱中皆有“え”。

2.2 お→於

“於”的中古音为 [qio/qo], 吴方言 [yu6/iu1], 粤方言 [jyu1/wu1/jyu4], 闽南话 [i5], 普通话中作为地名的“商於”读 [wū]。可见此中古音与平假名发音完全可以溯源对应。

如果更加细致地探究, 则应该将“お”的字源对应为“於”。“於”是“於”的异体字, 但在中国古代典籍及个人书写中, “於”的使用更为普遍, 无论是草书还是楷书, 同时影响了平假名和片假名的写法的字源是“於”。

2.3 す→寸

“寸”的中古音为 [chuonh], 吴方言 [tshen5], 粤方言 [cyun3], 闽南话 [tshun3], 普通话 [cùn], 日语发音 [su] 有一定差异。

在草书写法中, “寺”的书体也接近于“す”。笔者一度怀疑“す”的字源应该是“寺”, 但经过发音比对, 发现“寺”的中古音发音 [zsih] 与“す”并不接近, 吴方言 [zy6], 粤方言 [zi6], 闽南话 [si7] 亦皆与之有明显差异, 仅见越南语汉越词为 tṛ, 与之有一定相似性。故而其字源探究依然不明, 在没有更多证据的情况下, 应该将“寸→す”仍视为有效对应关系。

另, 片假名“ス”出自唐代燕乐半字谱。传统的《片假名字源表》中的“ス→須”可能只是附会。

2.4 ひ→比

“比”的中古音为 [bjii/pjiix/bjiuh/bjit], 吴方言 [pi5], 粤方言 [bei2/bei6/pei4], 闽南话 [pi2], 普通话 [bǐ]。由于上古音无轻唇音, “非敷奉微”读若“帮滂并明”, “ひ”的字源对应为“比”是可靠的。

另,据李西林(2014)《唐代音乐文化研究》中收录《敦煌琵琶谱与日本雅乐琵琶谱音位对照表》所示,敦煌琵琶谱中记谱有“比”,对照之日本雅乐琵琶谱作“ヒ”。其表格中对比了20个半字谱记谱符号,其中除了写法完全一致的“エ、ス、七、ハ、凡、十、フ、乙、し、レ、え、セ”,写法差异但记音相同者,有“比→ヒ”“尔→ム”,多可见与片假名写法相关者。(李西林,2014,p.258)

2.5 に→仁

“仁”的中古音为[njin],吴方言[nin6/zen6],粤方言[jan4],闽南话[jin5/lin5],普通话[rén]。中古音发音与假名发音[ni]接近。且“仁”为形声字,音旁为“二”,“二”的中古音为[njin],吴方言[ni6/r6],粤方言[ji6],闽南话[ji7/li7],皆证明此为可靠对应关系。

2.6 ふ→不

“不”的中古音为[piu/piux/pyot],吴方言[peh7],粤方言[bat1/fau2],闽南话[put4],普通话[bù],存在与平假名相同的韵母情况。在上古汉语中,否定词为“弗”“非”,在中古汉语中开始出现“否”“不”。简言之,古代汉语中“不”常作为“否”的通假字。

“否”的中古音为[biix/piux],吴方言[feu5],粤方言[fau2],闽南话[honn2],越南语汉越词为phủ。可见平假名音[hu]与“否”发音接近,因此依然可视为准确对应关系。

2.7 ほ→保

“保”的中古音为[paux],吴方言[pau5],粤方言[bou2],闽南话[po2],普通话[bǎo]。从中古音“非敷奉微”在上古读若“邦滂並明”的汉语音韵学规律来看,“ほ”的字源为“保”是可靠对应关系。

2.8 ま→末

“末”的中古音为[muat],吴方言[meh8],粤方言[mut6],闽南话[buah8/buat8],普通话[mò]。且越南语为mạt。可见平假名发音[ma]与中古音、闽南话、越南语都有韵母一致性,为可靠对应关系。

2.9 を→遠

“遠”(远)的中古音为[yanx/yanh],吴方言[yoe6],粤方言[jyun5/jyun6],闽南话[hng7/uan2],普通话[yuǎn]。“遠”(远)属于《切韵》系统的云母(喻三),即云母三等合口音,在中古汉语发音中,大多此类字的读音已经演化为[w-],在日本吴音(南朝金陵音)中亦同。郑伟(2018)《“匣入喻三”与南朝江东方言》引沼本克明《吴音·汉音分韵表》(1995,汲古书院)已有清晰论述,从音韵上判断を→遠是有对应关联的,且《上代特殊万叶假名表》中也有“遠”,故而“遠”长期被认为就是“を”的字源。但是,

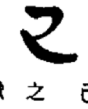
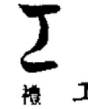
从草书书写习惯判断，仍觉“を”更接近“戈”字旁的汉字常见的草书写法，而与“之”字底的草书写法有偏离。因此还需进一步探究。既然音韵关联成立，那么应该寻找同属云母（喻三）三等合口字且草书书写习惯更接近“を”的汉字。《上代特殊万叶假名表》中有“越”“戍”二字，同时能在音韵和草书书写上满足匹配要求的是“戍”字。“戍”与“越”同音，“越”的中古音 [yat]，吴方言 [joh8/yuh8]，粤方言 [jyut6]，闽南话 [uat8]，“戍”的中古音为 [yat]，吴方言为 [jyut6]，因此“戍（越）”才应该是“を”的真正汉字字源。通过“戍”的草书写法，依然可以看出“戍”才是“を”的真正字源（由于“戍”是生僻字，草书典型笔迹对比困难，故仅能通过“戍”来类比草书字形，详见后文表4）。

三、字源有误的平假名的草书字源辨正

东亚文化圈的语言中，保留了大量中古汉语的发音。平假名作为音假名，其直接的功用是表音，而并非是选取草书中有美感的字形而不顾及发音。因此，通过我们对平假名字源对应关系的发音对比，可以看出6个平假名出现了汉字字源可能存在误配的疑惑，且平假名字源表的长期误配的疑惑尚未得到关注，传统的字源对应关系一直在日语研究者和习得者之间流传，影响颇大。但其中的疑惑不能简单忽视，字源关联问题是中日文化交流史上的多方位文化探究问题。本文认为，只有结合音韵学的证据，同时必须结合草书书体的证据，才能综合辨析平假名的字源。

《草书大字典》《草书查真大字典》等书是中国书法爱好者非常熟悉的工具书，近年来，网络数据库中也已经收录了历代名家的草书书体，为本文辨析平假名字源提供了长足的便利。以下本文对上文怀疑的致误字源进行草书书体辨析：

表4 平假名草书字源辨正图表
（图片来源：刘风、刘甫丰《草书查真大字典》）

平假名	字源误识	字源辨正
え		
こ		

(接上表)

と		
め		
を		
ん		

上表中 6 个平假名字源在当代中日学者之间皆存在可能的误认。加上和片假名写法相同的“へ”，则共计 7 个本文认为存在确定字源争议的平假名。目前学界对日语中汉字词的发音演变已经有了很深入的研究，本文亦是以音韵学的研究方法为主，同时结合草书的书体辨析，以试图为平假名的字源认识中一些语音演变不明的字源对应关系提供自己的看法。正如《日语汉字音研究》一书中指出的：

这种研究的主体是日本人，中国人比较少。日本人研究汉字音，即吴音、汉音、唐音（中世唐音和进世唐音）的音韵系统以及变化规律，资料丰富而细致。但是，对于一些个别音还是无法定论，对于一些违反音韵变化规律的现象也不能肯定其原因。像所谓的“惯用音”的说法就是一个很好的证明。因为这种汉字读音不符合任何一种汉字音的读音规律，于是，日本人管这种汉字音叫“惯用音”（顾名思义，习惯用的读音），实际上，就是说不清楚。所以，对于汉字音的日文译音，还有许多问题在等待着进一步的研究和论证。（张庆升，2013，p.40）

正因如此，不光是日语汉字音的发音与中国汉字发音的音韵学关系等待着进一步的研究和论证，假名的发音与其字源的音韵学关系，也应该对一些“习惯的对应”进行进一步的研究和辨析。



【参考文献】

- 曹定云（2012）. 日文“假名”源于唐代“乐谱”与“草书” [Japanese “Kana” Originated from Tang Dynasty “Musical Scores” and “Cursive Script”]. 中国社会科学报 [China Social Sciences Daily], 2012.10.15. 第 A04 版左上 [A04.Upper Left].
- 曹志耘（2020）. 吴语汤溪方言古阳声韵和入声韵的演变——介绍一种无辅尾的韵母系统 [The Evolution of Ancient Yangsheng Rhymes and Rusheng Rhymes in the Tangxi Dialect of Wu Dialect Group: Introducing a Vowel System without Consonantal Coda]. 中国语文 [Chinese Language], (03), 259.
- 成春有（2002）. 日语汉字音读研究 [A Study on the On-reading of Chinese Characters in Japanese]. 合肥: 中国科技大学出版社 [Hefei: University of Science and Technology of China Press], 2002: 34.
- 成玉峰 & 成春有（2018）. 日语汉字训读研究 [A Study on Japanese Kanji Kuntoku]. 合肥: 中国科技大学出版社 [Hefei: University of Science and Technology of China Press], 2018: 19.
- 刘凤 & 刘甫丰（1990）. 草书查真大字典 [A Dictionary of Cursive Script to Standard Script]. 长沙: 湖南教育出版社 [Changsha: Hunan Education Press].
- 刘元满（2008）. 汉字在日本 [Kanji in Japan]. 北京: 首都师范大学出版社 [Beijing: Capital Normal University Press], 2008: 16-17.
- 李健正（2016）. 长安古乐曲谱辑存 [Collection of Chang'an Ancient Music Scores]. 北京: 国家图书馆出版社 [Beijing: National Library of China Press].
- 李西林（2014）. 唐代音乐文化研究 [Research on Tang Dynasty Music Culture]. 北京: 文化艺术出版社 [Beijing: Culture and Art Publishing House].
- 皮细庚（1997）. 日语概说 [An Introduction to the Japanese Language]. 上海: 上海外语教育出版社 [Shanghai: Shanghai Education Press].
- 乔全生（2013）. 古无轻唇音述论 [On the Hypothesis of Non-existence of Labial in Archaic Chinese]. 古汉语研究 [Research in Ancient Chinese Language], 2013(3): 16-25.
- 扫叶山房主人（1924）. 草书大字典 [Dictionary of Cursive Script]. 北京: 中国书店 [Beijing: Zhongguo Shudian Press].
- 王力（1987）. 汉语音韵史 [A Phonological History of Chinese]. 王力文集第 10 卷 [Vol.10 of Wang Li wenji]. 济南: 山东教育出版社 [Jinan: Shandong Education Press], 1987: 622.
- 王力（1989）. 诗经韵读 [Rhyme reading of the Book of Songs]. 王力文集第 06 卷 [Vol.6 of Wang Li wenji]. 济南: 山东教育出版社 [Jinan: Shandong Education Press], 1989: 160; 268.
- 翟东娜（2006）. 日语语言学 [Japanese Linguistics]. 北京: 高等教育出版社 [Beijing: Higher Education Press], 2006: 167.
- 张升余（2013）. 日语汉字音研究 [A Study on Japanese Kanji On'yomi]. 武汉: 武汉大学出版社 [Wuhan: Wuhan University Press].



- 郑伟（2018）.“匣入喻三”与南朝江东方言 [The merger of xia initial into yu-san initial and Jiangdong dialects in the Southern Dynasties]. 语言学论丛第五十七辑 [Vol.57 of *Essays on Linguistics*]. 北京：商务印书馆 [Beijing: The Commercial Press].2018:40.
- 東野治之（1983）. 漢字の伝来と受容 [The Introduction and Reception of Chinese Characters]. 日本古代木簡の研究 [*Studies on Ancient Japanese Wooden Slips*]. 竊書房 [Shima Shobo].
- 飯島春敬（1960）. 古典から字鑑 [*Koten kara Jikan*]. 書芸文化院 [Shogei Bunka-in].
- 小林芳（1990）. 規則「平仮名」[Rules of “Hiragana”]. 国史大辞典 [*Great Dictionary of Japanese History*]. 吉川弘文館 [Yoshikawa Kobunkan].
- 中山陽介（2021）. 平仮名の字源と草書 [The Etymology of Hiragana and Cursive Script]. 国学院雑誌 [*Kokugakuin Zasshi*], 第 122 卷第 9 号 [122(9)],2021.
- 笹原宏之（2019）. 日本の漢字 [*Japanese Kanji*]. 北京：新星出版社 [Beijing: New Star Press],2019:20.
- 土屋昌明（2010）. 仮名 [Kana]. 書の総合事典 [*Comprehensive Dictionary of Calligraphy*]. 柏書房 [Kashiwa Shobo].
- 築島裕（2007）. 平仮名 [Hiragana]. 日本語学研究事典 [*Dictionary of Japanese Language Studies*]. 明治書院 [Meiji Shoin].
- 矢田勉（2018）. 平仮名 [Hiragana]. 日本語学大辞典 [*Great Dictionary of Japanese Linguistics*]. 東京堂出版 [Tododo Shuppan].